

墨西哥汉学家白佩兰研究一瞥

姚佳妮 龚 茜

浙江越秀外国语学院西方语言学院 浙江绍兴 312000

摘 要：1972年2月14日，中国与墨西哥正式建立外交关系，之后两国联系互动日益增多，墨西哥对中国问题也展开了进一步的研究。20世纪80年代以后，墨西哥出现了专业的汉学研究团队，他们的研究范围主要集中在新中国成立后的社会、经济、文化等领域。本文聚焦墨西哥汉学研究领军人物白佩兰女士，重点梳理其汉学研究的相关作品及影响。作为墨西哥乃至拉丁美洲的汉学奠基人和领军人，白佩兰认为，研究中国现代问题是不能脱离研究中国传统文化的。她客观地记录了中国历史，从多方面介绍中国的各个朝代的史实，使拉丁美洲的人们能够深入地了解中国文化以及繁荣背后的原因。毫无疑问，白佩兰为中墨文化交流做出了巨大贡献。

关键词：墨西哥；汉学家；白佩兰；中国历史

兰花奖获得者白佩兰（Flora Botton Beja，1933—）作为墨西哥著名的汉学家，她一直致力于汉学传播，投身于对中国社会历史问题的研究。她翻译了中国传统经典文学作品，使得多部中国古典文学作品首次以西班牙语的形式呈现给了墨西哥乃至整个拉丁美洲的读者。这些作品包括《诗经》、《楚辞》以及《左传》等，这些文本的翻译为西语世界的学者和文学爱好者提供了直接接触中国古代文学的机会。另外她还出版了多部与中国历史文化相关的著作，同时她对儒家、道家以及佛家思想的进行了深入分析，特别是她对孔子和老子思想的比较研究。可以说她为西班牙语读者揭示了中国哲学的多样性和深邃性。她是墨西哥汉学研究的奠基人。

白佩兰于1933年出生于希腊。由于当时的国际局势动荡，她在十六岁时随家人迁居墨西哥。为了谋生，白佩兰开始从事翻译工作。在青年时期，她与母亲一同阅读了美国作家赛珍珠的《大地》。赛珍珠作为首位获得诺贝尔文学奖和普利策奖的美国女作家，在其作品中对中国社会进行了大量描绘，并表达了她对中国的深厚情感。这激发了白佩兰对中国历史文化的浓厚兴趣，并为她未来致力于汉学研究及传播奠定了基础。事实上，墨西哥汉学发展在二十世纪上半叶还主要靠民间力量推动，如

1953年9月发起成立了墨西哥中国友好协会。直到1964年，墨西哥学院亚非研究中心成立，成为墨西哥汉学进入学术发展研究的开端。这一时期，白佩兰成为墨西哥学院新成立的亚非研究中心的首批研究生之一，她选择中国研究作为其研究方向，并开始学习中文。1969年，白佩兰从伦敦大学毕业后，进入墨西哥学院的亚非研究中心，并前往台湾学习。这是她首次系统地接触中国文化，并学习古典和现代汉语、中国历史及中国哲学，进一步了解中国社会与家庭结构。1972年，墨西哥与中国正式建立外交关系，并在北京开设大使馆，两国互动明显增多。1975年，白佩兰受大使馆邀请，于1978年出任墨西哥驻华大使馆文化参赞，并随墨西哥代表团一同前往中国。在中国期间，她深入研究中国历史文化，并于1984年出版了第一部专著：《汉朝：公元前206年至公元220年》（*Dinastía Han, 202 a.C.-220 d.C.*, 1984）。进入二十世纪后，墨西哥的汉学家呈现老、中、青三代多元研究的局面，白佩兰的中国研究更加多产，陆续出版了《中国，1800年前的历史与文化》（2008年）（*China: su historia y cultura hasta 1800*, 2008）、《中国历史缩影》（2010年）（*Historia mínima de China*, 2010）、《中国研究文章集》（2019年）（*Ensayo sobre China. Una antología*, 2019）以及《儒学简史》（2021年）（*Historia mínima del confucianismo*, 2021）等著作。这些作品为拉美学者理解和研究中国及其文化提供了重要参考，促进了中墨两国文化交流与互鉴。得益于白佩兰的贡献，汉学在墨西哥乃至整个拉丁美洲得到了广泛传播，使更

作者简介：

姚佳妮，浙江越秀外国语学院西方语言学院西班牙语系2021级学生；

龚茜，浙江越秀外国语学院西方语言学院副教授。

多的人得以了解中国。

一、白佩兰对于汉朝的研究

作为当代墨西哥汉学领军人，白佩兰于1984年出版了第一部专著，《汉朝：公元前206年至公元220年》(Dinastía Han, 202a.c.-220 d.c.)。这部作品直至今日依然是拉美学者研究中国的重要参考。这部作品主要从三个方面来解释汉朝繁荣昌盛的原因，即历史、文学和哲学。白佩兰通过举例介绍各个领域杰出的代表人物及其成就或是一些出色的文学作品，侧面解释了能够出现这一繁盛景象背后的原因。在哲学方面，提到了两位著名的哲学家，即儒家代表人董仲舒和道家代表人王充，以及一部哲学经典作品《淮南子》。《淮南子》是西汉初年淮南王刘安及其门客共同撰写的一部论文集。它以道家思想为主，糅合了儒法阴阳等家等思想。在历史方面，介绍了汉朝著名的史学家司马迁和班固，两人并称“班马”。司马迁编写了中国历史上第一部纪传体通史《史记》，主要记录了上至上古传说中的黄帝时期，下至汉武帝太初四年间共三千多年的历史。而班固认为《史记》的编法不妥，撰写了起自汉高祖、终于王莽共二百三十年事迹的《汉书》。这两部写于汉朝的史学著作是中国古代史学的两大典范。在汉朝，兴起了一种新的文学体裁——赋。汉赋的每一句话有五个音节，其特点为散韵结合，专事铺叙。在文学这一方面，白佩兰列举了当时有名的赋家代表人物：司马相如、张衡、蔡邕。她还向读者们介绍并分析了著名的汉乐府民歌中的长篇叙事诗《孔雀东南飞》以及诗集《古诗十九首》。汉朝作为中国历史上第二个大一统王朝，历史十分悠久。在这部著作中，她采用了精炼且明确的方法对每一位提及的历史人物及其文学成就进行了详尽的分析和概述。通过这种方式，即便是对中国历史缺乏先验知识的读者，也能系统地把握汉朝的历史文化脉络以及哲学思想的核心贡献。值得注意的是，白佩兰特别强调了某些文化成就不仅在当时具有划时代的意义，而且其影响力持续了千年之久，对后续历代产生了深刻的影响。此外，她还论述了通过深入理解汉朝的文化思想和文学作品，如何为研究后续各个中国朝代的文化发展提供了宝贵的视角和认知基础。

二、白佩兰对中国各个时期的研究

中国历史源远流长，长达五千年之久，且从未间断，期间还经历了多个统一的王朝以及多国混战的时期。《中国历史缩影》(Historia minima de China, 2010) 这部作品的时间跨度很大，分别介绍了从中国史前时期一直到当

代中国时期的之间各个阶段。这部作品是由白佩兰及其他五位汉学研究者共同编写的。他们对处于每个不同时期的中国以及各个朝代做了简短但是较为精确的介绍和分析，让读者能够十分清晰明了的了解到中国每个朝代的特点。由于每部分的作者是不同的，这使每篇文章的侧重点和立场也是不一样的。其中，白佩兰负责编写的部分为汉朝 (La dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.))，三国六朝 (Los Tres Reinos y las Seis Dinastías (220-589))，蒙古人的元朝 (La dinastía Yuan de los mongoles (1280-1368))，明朝 (La dinastía Ming (1368-1644)) 以及满族人的清朝，帝国的强盛时期 (La dinastía Qing de los manchús (1662-1911))，El imperio en su gloria (1662-1800))。以汉朝为例，白佩兰将其分为三个时期，即西汉，新朝和东汉，并对汉朝的社会，不同阶级的生活，各类文化及其走向衰败的原因作了简要介绍。在西汉时期，白佩兰介绍了开国皇帝刘邦，与汉景帝共创了“文景之治”的汉文帝和加强中央集权，尊崇儒术的汉武帝。在经济方面，西汉的人口增多，人民逐渐从北向南迁移；农业得到了极大的发展，耕种工具得到了完善；多种的手工艺品的开始在市场上进行流通贸易。但是，商人的发展仍受到限制。在汉武帝时期，朝廷甚至将盐铁收归国有。在管理方面，汉朝延续了秦朝的中央集权制度，并开创了三公九卿制，丞相制，在地方实行郡县制，并加强对官员的管理和监督。关于王莽，作者简要地概括了其建立新朝的原因。关于东汉，书中介绍了位于其北部的匈奴，途经通往罗马帝国的丝绸之路和税收制度。白佩兰用客观且不夹杂个人主观色彩的语言向读者们介绍了中国的朝代的基本状况，从而能够尽最大可能的将中国历史文化完整地展现在拉美读者面前。这使他们可以直观地认识到中国文化的连续性的原因，以及不同时期的社会发展的过程。这本书根据时间的先后顺序，记载了中国各个朝代以及重大事件，方便了非专业人士的阅读，从而扩大了阅读受众群体，使更多读者能够了解到中国政治、经济等各个方面在这几千年来的变化。

三、白佩兰对于中国通史的研究

《中国，1800年前的历史与文化》(China: su historia y cultura hasta 1800, 1984c, 2008) 作为第一部用西班牙语写的中国通史，详细介绍了中国从史前时期到清朝这段时间内的史实。比起对各个方面的笼统记叙，白佩兰将其所介绍的重心放在了各个朝代的社会、经济、体制和文化等方面。她将中国历史按照特点划分成若干时期，

例如古代中国 (China Antigua), 第一帝国 (El primer imperio), 帝国的分裂 (La fragmentación de imperio) 等。每个朝代的经济、社会和文化方面都是从一种巧妙的概念异端中提出的, 作者以此为切入点, 对这些方面进行分析。白佩兰通过专业且细致的叙事方法, 使史实环环相扣, 让读者接触到一个跨世纪但又具有连续性的历史故事。在讲述隋唐历史时, 白佩兰指出, 隋唐作为中国历史上最为强盛的时期之一, 是在经历了两个漫长的动荡时期后的两个大一统王朝, 并在政治、经济、社会等方面上达到了前所未有的发展。在文化方面, 唐朝的诗歌得到了极大的发展, 唐诗作为中华民族珍贵文化遗产之一, 对世界多国文化发展产生了重大影响; 在经济上, 农业方面实行均田制, 手工业制造业得到了良好的发展; 在社会层面上, 得益于中国历史上唯一一位女皇武则天所推行的政策, 唐朝女性的地位大大地提高了。白佩兰指出: 从分裂时期到隋朝和唐朝的一部分有明显的连续性和演变, 但是这段历史的连续性被安禄山叛乱打破, 并把唐朝分为两部分。同时, 她也指出了这唐朝这两个时期在经济、制度和意识形态方面发生的变化。通过对比这两个阶段的差异, 读者可以了解到唐朝由昌盛走向没落的原因。同时, 白佩兰还着眼于唐朝与世界的关系。正是因为唐朝的开放包容的对外政策, 使盛唐时期的长

安吸引了世界各国的各行各业的人士, 各个国家多元化的文化也借此机会传入中国。正是因为各个方面的繁荣发展, 隋唐时期才能成为中国历史上最为辉煌的一个时代之一。拉美人民能从源远流长的历史延续性认识中国, 了解中华文化的源泉, 从而解释了中华文明与世界文明的联系。

白佩兰深耕于汉学领域, 她不仅专注于中国历史的深入研究, 而且致力于将中国的历史故事介绍给全世界, 将中国的传统与现代面貌生动地呈现给西班牙语世界。她在墨西哥多所大学教授汉学课程, 培养了一批又一批对中国文化有浓厚兴趣的青年学者, 著名汉学家莉莉娅那就是其中之一。这些青年学者在她的指导下, 不仅学习中国语言和文化, 还学会了如何通过各种渠道将这些知识传播出去。白佩兰的成就不仅被学术界认可, 还受到了广泛的社会赞誉。无可否认, 她是中墨文化交流的重要推动者。

参考文献

- [1] 冯秀文:《中墨关系: 历史与现实》, 北京: 社会科学文献出版社, 2007年
- [2] 贺双荣, 谌园庭:《中国与拉丁美洲加勒比国家关系史》, 北京: 中国社会科学出版社, 2016年